

Departamento: Letras

Carrera: Licenciatura y Profesorado en Lengua y Literatura

Asignatura: Lengua y literatura extranjera: Opción Francesa

Código/s: 7035

Curso: Segundo

Comisión: Única

Régimen de la asignatura: Anual

Asignación horaria semanal: 4 horas

Asignación horaria total: 120 horas.

Profesor Responsable: Prof. Magdalena López.

Integrantes del equipo docente: Cátedra unipersonal

Año académico: 2023

Lugar y fecha: Río Cuarto, abril 2023

1. FUNDAMENTACIÓN

Esta asignatura optativa está presente en el segundo año de la carrera, en el Plan de Estudios de la Licenciatura y el Profesorado de Lengua y Literatura. Su régimen es anual con una carga horaria total de 120 horas distribuidas en dos encuentros semanales de 2 horas cada uno.

El enfoque elegido para su dictado es un abordaje genérico, dedicado sucesivamente al estudio del teatro, la novela y la poesía, pero con un desarrollo articulado por un eje cronológico, lo que permite observar la evolución de cada género e incorporar los temas históricos previstos en los contenidos mínimos del plan de estudios. Por este motivo, el trabajo realizado a lo largo de su dictado se centra fundamentalmente en el estudio del desarrollo de cada género, poniendo énfasis en algunos de sus momentos incluyendo movimientos, escuelas y autores más destacados.

Los contenidos comprenden asimismo nociones básicas referidas a las características de cada género, sus particularidades y las condiciones sociales y materiales que determinan las variadas formas que adoptan, según el contexto de época. La lectura integral de algunas obras se complementa con lecturas analíticas de fragmentos escogidos, en las que se aplican diferentes perspectivas críticas, para lo cual se elige un abordaje teórico-práctico. Se pretende, además, que éste sea un espacio de intercambio y debate en el cual se discutan diferentes posibilidades de lectura e interpretación.

Al mismo tiempo, se propicia la reflexión acerca de las relaciones que esta asignatura mantiene con otras del plan de estudios, especialmente: Introducción a la Literatura, Lenguas y Literaturas Clásicas, Literatura Española, Literatura Inglesa, Literatura Argentina, Teoría y Metodología del Estudio Literario.

Es menester destacar que el espacio cuenta con ejes transversales en su desarrollo: como la Francofonía, desde este concepto se alude a la producción literaria de todos los espacios que comparten como idioma común el francés en todo el mundo. Otro eje es la LIJ (Literatura Infantil y Juvenil), que es retomada como parte del tejido cultural de un país, tal como afirma Nieres- Chevrel (2002), la LIJ está presente en las referencias de la vida cotidiana pero también en las diversas expresiones artísticas de los países con una tradición literaria aunque advierte que a menudo, la literatura infantil es uno de los componentes ignorados en la construcción de una cultura nacional. Finalmente, desde el eje de la Interculturalidad a través del abordaje

literario se pretende, tal como plantea Aparicio Gervás (2002), la relación entre las diferentes culturas en el seno de una sociedad culturalmente heterogénea.

2.1. Generales

- Presentar un panorama general de la literatura en lengua francesa en sus aspectos más salientes, de modo de poner de manifiesto su variedad y complejidad.
- Ofrecer una visión general del desarrollo histórico de los distintos géneros literarios.
- Poner en relación las obras y sus autores con las corrientes de pensamiento y estilísticas en las que se inscriben.
- Estimular una actitud crítica y creativa para el análisis de los textos literarios.
- Propiciar la reflexión en torno a diferentes temáticas relacionadas con el estudio de las literaturas en lengua extranjera.
- Iniciarse en los estudios y análisis comparados.
- Presentar estrategias de lectura de textos breves o sencillos, en francés.

2.2 Específicos:

Que el alumno sea capaz de:

- Conocer el desarrollo general del género teatral, novelesco y poético en Francia, particularizando en algunos momentos salientes.
- Conocer las características generales y las propuestas estético-filosóficas de los principales movimientos artísticos.
- Relacionar las obras literarias con el resto de la producción artística del período estudiado.
- Establecer relaciones entre las diferentes producciones artísticas y su contexto histórico-social.
- Reconocer los autores destacados de cada período.
- Adquirir habilidad para analizar y caracterizar la técnica del autor a partir de la lectura de su obra.
- Establecer relaciones con otras asignaturas, de la carrera.
- Abordar la lectura de un texto literario breve en francés, o de un texto de crítica, mediante estrategias adecuadas.

3. CONTENIDOS

Unidad 1: La lectura como producto sociocultural

El libro como objeto cultural: Circulación. Difusión. Editoriales. Premios literarios

Campañas de promoción lectora en redes. Booktubers. Revistas digitales, blogs y espacios virtuales institucionales de difusión de la lectura.

Algunos conceptos teóricos: literaturas nacionales; literatura comparada. Criterios de periodización y/o abordaje de la literatura de expresión francesa: histórico, genérico, temático. Sus alcances y límites.

Problemas atinentes a las literaturas extranjeras: la traducción. Ediciones y versiones. Estrategias para la lectura y comprensión de textos literarios y críticos sencillos en francés.

Trayectos de lectura

Foenkinos, D (2017) *La Biblioteca de los libros rechazados*. Editorial Alfaguara. Buenos Aires.

Harwicz, A y Guthart, M (2020) *Desertar*. Mardulce editora. Buenos Aires

Films/Videos

Le mystère Henri Picke (2019) de Rémi Bezançon

UNTREF (marzo 2021) Conversaciones online sobre la muestra "Después de babel. Traducciones rioplatenses:

https://www.youtube.com/playlist?list=PLgnw7LV1fkYDgUgCff-NldOeriO2A_mW8

Unidad 2: El teatro

Cronología del desarrollo del género teatral en Francia. El neoclasicismo francés del siglo XVII y su relación con el contexto político social. La tragedia: Racine. Sistema dramático y aspectos estilísticos. Lectura y comentario de Fedra. La comedia:

Molière. Técnicas dramáticas. Tipos de comedias. Lectura y comentario de El burgués gentilhomme.

Relecturas de la tragedia en el siglo XX. Sartre, Anouilh, Ionesco. Cuestiones relativas a la recepción de las obras. Lectura y comentario de Antígona de Jean Anouilh. El existencialismo y el teatro filosófico de Jean Paul Sartre. Lectura y comentario de A puertas cerradas.

Trayectos de lectura

Anouilh, J (2009) *Antígona*. Traducción de Aurora Bernárdez Anouilh, Jean Jezabel. Antígona. -Losada. Buenos Aires

Molière, J.P (2015) *El burgués gentilhomme*. Colección El Mirador. Editorial Cántaro. Buenos Aires

Molière, J.P (2015) *El avaro*. Colección El Mirador. Editorial Cántaro. Buenos Aires

Racine, J (2007) *Fedra*. Ediciones Cátedra. Madrid.

Sartre, J. P (2005) *A puerta cerrada*. Losada. Buenos Aires

Films/Videos:

Antigone (2019) de Sophie Deraspe.

Le Roi Danse (2001) de Gérard Corbiau

El avaro de Moliere (2017). Puesta en escena. Teatro Regio. Corina Fiorillo.

Le Bourgeois gentilhomme (2004) mis en scène par Benjamin Lazar au théâtre l'Apostrophe de Pontoise

Unidad 3: La Narrativa

Controversias y debates en torno a la LIJ. Influencia de la literatura infantil y juvenil francesa en el contexto argentino.

Cronología del desarrollo de género novelesco en Francia. La narrativa del siglo XIX. Rasgos programáticos y estilísticos del romanticismo, realismo y naturalismo. La narrativa del siglo XX.

Trayecto de Lectura:

Novelas

Flaubert, G (2008) *Madame Bovary*. Ediciones Colihue. Buenos Aires:

Camus, A (2012) *La peste*. De Bolsillo. Buenos Aires:

Balzac, H (2009) *Sarrasine*. Siglo XXI Editores. Buenos Aires

Cuentos

Maupassant, G. *Bola de sebo y otros cuentos*. Editorial Austral. Buenos Aires

Flaubert, G. *Tres cuentos*. Alianza Editorial.

Tournier, M “Los sudarios de Verónica” en *El urogallo*. Editorial Alfaguara

Films/Videos:

Sur les traces de Flaubert (2021) Disponible en:

<https://www.france.tv/documentaires/art-culture/2932245-sur-les-traces-de-flaubert.html>

Madame Bovary. Claude Chabrol, 1991.

M. Butterfly. David Cronenberg, 1993.

Farinelli el Castrado. Gérard Corbiau. 1994

El juego de las lágrimas. Neil Jordan. 1992

Unidad 4: La poesía

Cronología del desarrollo del género poético en Francia. La poesía cortesana. La renovación estética del Renacimiento, la influencia italiana: La Pléyade. Ronsard y

Du Bellay. El romanticismo: una nueva sensibilidad. El mal del siglo y la poesía lírica; la acción política y la épica. La revolución poética: Baudelaire, Gérard de Nerval, Verlaine, Rimbaud. Simbolismo e Impresionismo. Dadaísmo y Surrealismo: nuevas posibilidades expresivas: Apollinaire, Tzara, Breton, Eluard, Cocteau, Supervielle.

Trayecto de Lectura

Antología de los autores mencionados en esta unidad.

Films/Videos

Colección de videos *En sortant de l'école*

Unidad 5: La francofonía

Geografía de la lengua francesa. Las lenguas francesas. La francofonía. Hegemonía cultural y mestizaje.

Poscolonialismo y literatura. Escrituras militantes: la poesía de la negritud. Aimé Césaire. Léopold Sedar Senghor. Memoria e identidad. Kateb Yacine y Nedjma. Simone Schwarz-Bart .Jacques Stéphane Alexis

Trayectos de lectura

Slimani, L (2021) *El país de los otros* Editorial Cabaret Voltaire.Madrid

Faye, G (2018) *Pequeño país* .Salamandra,

Le Clézio,JM (2007) *El Africano*. AH editora.Buenos Aires

Films/Videos

[Leila Slimani presenta "El país de los otros" - VERSIÓN ESPAÑOLA](#)

[Rencontre avec Leïla Slimani autour de "Le pays des autres"](#)

Petit Pays de Eric Barbier

4. METODOLOGÍA DE TRABAJO

- Exposiciones teóricas a cargo del profesor.
- Lectura, explicación y comentario de textos.
- Exposiciones individuales y colectivas.
- Lecturas y análisis de obras completas.
- Investigaciones personales acerca de temas propuestos por la cátedra o elegidos por los alumnos a partir de los contenidos abordados.
- Realización de trabajos escritos de desarrollo o de síntesis de los diferentes aspectos estudiados.

5. EVALUACIÓN

La modalidad de acreditación de este espacio será a partir de la elaboración de un PORTAFOLIO que consignará las lecturas y análisis de las obras. Habrá un recorrido de trabajos y lecturas diferentes para cada categoría de estudiantes regulares y libres.

Se tendrá en cuenta:

Participación en las clases: intervención en las discusiones, aportes, materiales, comentarios, sugerencias al desarrollo de los temas; iniciativa personal; capacidad de realizar inferencias e interrelaciones con otras asignaturas de su carrera; motivación.

Trabajos de análisis o presentaciones individuales o grupales; lecturas.

Confección de un Portafolio con los trabajos prácticos e integradores de cada unidad.

5.1. REQUISITOS PARA LA OBTENCIÓN DE LAS DIFERENTES CONDICIONES DE ESTUDIANTE (regular, promocional, vocacional, libre).

Estudiantes Regulares

80% de asistencia

80% de los TP aprobados

Estudiantes Promocionales

No se otorgará esta condición.

Estudiantes Libres

La modalidad de acreditación de este espacio será a partir de la elaboración de un PORTAFOLIO que consignará las lecturas y análisis de las obras.

(Habrá un recorrido de trabajos y lecturas diferentes para cada categoría de estudiantes regulares y libres)

Se sugiere tener al menos dos entrevistas previas con el profesor. Asimismo se deberán entregar todos los trabajos prácticos del Portafolio un llamado antes del examen.

El día del examen se realizará con el estudiante.

Estudiantes vocacionales

Los estudiantes vocacionales deberán cumplir con los mismos requisitos de los alumnos regulares.

6. BIBLIOGRAFÍA

6.1. BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA

La bibliografía obligatoria para los estudiantes es la que se consigna en los Trayectos de Lectura de cada unidad.

Los materiales de lectura y video del presente ciclo pueden encontrarse en el siguiente Classroom

<https://classroom.google.com/u/1/c/NTk5ODI2MjE0NTI3>

Código de la clase: 3tgusza

6.2. BIBLIOGRAFÍA DE CONSULTA DEL PROFESOR

Haga clic aquí para escribir bibliografía de consulta

De referencia

Labouret,D (2018)*Histoire de la littérature française des XXe et XXIe siècles* Armand Colin.Malakoff

Lagarde, A., Michard, L.(1970): *XVIème siècle / XVIIème siècle /XIXème siècle/ XXème siècle* siècle. Collection Littéraire Bordas, París.

Stalloni, I (2015) *Écoles et courants littéraires* .Armand Colin. Paris

Unidad 1

Libros

Eco, U (2003) *Decir casi lo mismo*. Editorial Lumen.

Casanova, P (2001) *La república mundial de las letras* Anagrama.

Casanova, P (2021) *La lengua mundial.Traducción y dominación*. Ethos traductora.Buenos Aires.

Cassin, B (2017) Traducir los intraducibles:una revisión. *Anuario de Literatura Comparada*, 7 (2017), 29-40

Webgrafía

<https://centrenationaldulivre.fr/>

<https://api.bnf.fr/>

<https://ifargentine.com.ar/programas/pap>

Unidad 2

Libros

Backès, JL (1981) *Racine* Seuil, Paris

Barthes, R (1993) *Sobre Racine*. Siglo XXI editores,México.

Forestier, G (2018) *Molière* Éditions Gallimard. Paris.

Hauser, Arnold (1ª.ed.1962) (1998): *Historia Social de la Literatura y el arte* Vol 1 Desde la Prehistoria hasta el Barroco. Editorial Debate, Madrid.

Tournaud, Jean Claude (1970) *Introduction à la vie littéraire du XVIIème siècle*. Bordas, Paris.

Perinelli, R (2011) *Apuntes sobre la historia del teatro occidental* Inteatro,CABA

Moreira, C (2015)*La Commedia dell´arte, un teatro de artesanos : guiños y guiones dell´arte para el actor*.Inteatro,CABA

Baliero, C (2016) *La música en el teatro y otros temas* Inteatro,CABA

Moreau, P (2003) *Molière por tres*. Comunicarte.Colección Teatro. Córdoba.

Artículos

*Fernández, Gabriela Una poética del teatro de situaciones Revista del centro Cultural de la Cooperación. N° 1 Año 1 Septiembre-Diciembre 2007

Webgrafía

https://www.ivoox.com/podcast-grande-librairie_sq_f1670738_1.html

<https://www.franceculture.fr/emissions/la-compagnie-des-auteurs/moliere>

<https://www.franceculture.fr/emissions/serie/moliere-0>

<https://www.franceculture.fr/emissions/series/moliere-un-drole-de-philosophe>

Unidad 3

Libros

Barthes, Roland (1970)(2009)S/Z Siglo XXI Editores Argentina, Buenos Aires.

Brombert, Victor *Flaubert*, Editions du Seuil, Paris, 1971.

Barthes, Roland *et al* (1982) *Littérature et réalité*. Éditions du seuil Paris

Mitterand, H (1986) *Zola et le naturalisme*. PUF. France

Miroux, Jean Philippe. Introducción .Personaje: definiciones y roles, métodos de acercamiento, funciones. Capítulo II: La cuestión del realismo 1.La distancia stendhaliana. 3. Las redes de la escritura flaubertiana, en *El personaje en la novela* Ediciones Nueva Visión Buenos Aires, 2005.

Nières-Chevrel, I (2009) *Introduction à la littérature de jeunesse*. Didier Jeunesse. Paris

R.Debay-Genette, C.Duchet, M.Foucault y otros *Travail de Flaubert* Editions du Seuil, Paris, 1983

Artículos:

Bernini, Emilio Estudio Preliminar de Lo Rojo y lo Negro de Stendhal. Ediciones Corregidor, Buenos Aires 2009.

García, Noemí ;Panesi, Jorge (1988) Estudio preliminar a En la sangre de Eugenio Cambaceres. Ediciones Colihue , Buenos Aires

Webgrafía

Il était une fois la littérature jeunesse - session 4. MOOC de la Universidad de Liège.

<https://www.franceculture.fr/emissions/soft-power/soft-power-le-magazine-des-interets-emission-du-dimanche-01-mai-2022>

Unidad 4

Libros

Baronian, J.B. (2006) *Baudelaire*. Éditions Gallimard. Paris.

Baronian, J.B. (2009) *Rimbaud*. Éditions Gallimard. Paris.

Baronian, J.B. (2008) *Verlaine*. Éditions Gallimard. Paris.

Joubert, J.L.; Lecarme, J. et al. (1986) *Les littératures Francophones depuis 1945*. Éditions Bordas, Paris.

Artículos

Pellegrini, Aldo (1961) Estudio preliminar de la Antología de la poesía surrealista en Lengua Francesa Compañía Fabril Editora, Buenos Aires.

Webgrafía

<https://www.mar9celo3.com/2019/05/manga-shounen-aku-no-hana-oshimi-shuuzou.html>

<https://www.franceculture.fr/emissions/la-compagnie-des-auteurs/charles-baudelaire>

<https://www.franceculture.fr/emissions/series/paul-verlaine>

Unidad 5

Libros

López Morales, L (1996) *Literatura francófona: I. Europa*. Fondo de cultura económica. México

López Morales, L (1996) *Literatura francófona: II. América*. Fondo de cultura económica. México

López Morales, L (1996) *Literatura francófona: III. África*. Fondo de cultura económica. México

Le Clézio, JMG (2020) *Francophonie. Pour l'amour d'une langue*. Editions Nevicata. Bruxelles.

Ndiaye, Ch (2020) *Introduction aux littératures francophones. Afrique. Caraïbe. Maghreb*

Presses de l'Université de Montréal. Montréal

Godin, JC (2001) *Nouvelles écritures francophones. Vers un nouveau baroque?*
Presses de l'Université de Montréal. Montréal

Bertrand, JP. y Gauvin, Lise, G (2003) *Littératures mineures en langue majeure* Québec / Wallonie-Bruxelles Presses de l'Université de Montréal. Montréal.

Francophonies du monde. Dossier Spécial. *Le Français dans le monde* N°3 Mars- avril 2020.

Webgrafía

MOOC *La Francophonie : essence culturelle, nécessité politique* Université Jean Moulin Lyon 3

<https://www.francophoniedesameriques.com/>

<https://www.francophonie.org/>

7. CRONOGRAMA

Mes	Temas/obras
Marzo- Abril	UNIDAD I El libro como objeto cultural: Circulación. Difusión. Editoriales. Premios literarios Campañas de promoción lectora en redes. Booktubers Revistas digitales, blogs y espacios virtuales institucionales de difusión de la lectura. Algunos conceptos teóricos: literaturas nacionales; literatura comparada. Criterios de periodización y/o abordaje de la literatura de expresión francesa: histórico, genérico, temático. Sus alcances y límites. Problemas atinentes a las literaturas extranjeras: la traducción. Ediciones y versiones. Estrategias para la lectura y comprensión de textos literarios y críticos sencillos en francés.

Mayo- Junio	UNIDAD II Cronología del desarrollo del género teatral en Francia. El neoclasicismo francés del siglo XVII y su relación con el contexto político social. La tragedia: Racine. Sistema dramático y aspectos estilísticos. Lectura y comentario de Fedra. La comedia: Molière. Técnicas dramáticas. Tipos de comedias. Lectura y comentario de El burgués gentilhomme. Relecturas de la tragedia en el siglo XX. Sartre, Anouilh, Ionesco. Cuestiones relativas a la recepción de las obras. Lectura y comentario de Antígona de Jean Anouilh. El existencialismo y el teatro filosófico de Jean Paul Sartre. Lectura y comentario de A puertas cerradas.
Julio	Receso Invernal
Agosto- Septiembre	UNIDAD III Controversias y debates en torno a la LIJ. Influencia de la literatura infantil y juvenil francesa en el contexto argentino. Cronología del desarrollo de género novelesco en Francia. La narrativa del siglo XIX. Rasgos programáticos y estilísticos del romanticismo, realismo y naturalismo. La narrativa del siglo XX.
Octubre	UNIDAD IV Cronología del desarrollo del género poético en Francia. La poesía cortesana. La renovación estética del Renacimiento, la influencia italiana: La Pléyade. Ronsard y Du Bellay. El romanticismo: una nueva sensibilidad. El mal del siglo y la poesía lírica; la acción política y la épica. La revolución poética: Baudelaire, Gérard de Nerval, Verlaine, Rimbaud. Simbolismo e Impresionismo. Dadaísmo y Surrealismo: nuevas posibilidades expresivas: Apollinaire, Tzara, Breton, Eluard, Cocteau, Supervielle.

Noviembre	UNIDAD V Geografía de la lengua francesa. Las lenguas francesas. La francofonía. Hegemonía cultural y mestizaje. Poscolonialismo y literatura. Escrituras militantes: la poesía de la negritud. Aimé Césaire. Léopold Sedar Senghor. Memoria e identidad. Kateb Yacine y Nadjma. Simone Schwarz-Bart .Jacques Stéphane Alexis

8. HORARIOS DE CLASES Y DE CONSULTAS

Haga clic aquí para escribir Horarios de clases y Consultas.

Horarios de clase

Jueves y Viernes de 12 a 14:00 hs

Consultas virtuales

Miércoles de 14 a 15:30 hs

Consultas presenciales

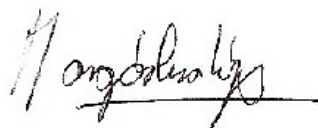
Viernes de 11 a 12hs

Antes de cada consulta escribir previamente un correo electrónico a la profesora:

Magdalena López: mlopez@hum.unrc.edu.ar

OBSERVACIONES:

La primera unidad de trabajo incluye una visita a la ciudad de Buenos Aires para participar en la Feria Internacional del libro, en el Congreso Internacional de Promoción de la Lectura y el Libro. Además se realizarán actividades culturales relacionadas con la literatura francesa (Recorrido arquitectónico y cultural, asistencia al teatro, entre otras).



Prof. Magdalena Josefina López

Firma/s y aclaraciones de las mismas

**SOLICITUD DE AUTORIZACIÓN¹ PARA IMPLEMENTAR
LA CONDICIÓN DE ESTUDIANTE PROMOCIONAL
EN LAS ASIGNATURAS²**

Sr. Docente Responsable de la Asignatura: si desea solicitar la autorización para implementar el sistema de promoción en la/s asignatura/s a su cargo, complete la siguiente planilla y previa firma, preséntela anexa al programa de la/s misma/s. Después de vencido el plazo para la presentación, según cronograma académico, se publicará la Resolución con las autorizaciones correspondientes. Muchas gracias.

Código/s de la Asignatura	Nombre completo y regimen de la asignatura, según el plan de Estudios	Carrera a la que pertenece la asignatura	Condiciones para obtener la promoción (copiar lo declarado en el programa)
Observaciones:			

Firma del Profesor Responsable:

Aclaración de la firma:

Lugar y fecha:

¹ Esta planilla reemplaza la nota que debía presentar cada docente para solicitar la autorización para implementar el sistema de promoción en las asignaturas. Se presenta junto con el programa de la asignatura.

² Cada profesor podrá presentar sólo una planilla conteniendo todas las asignaturas a su cargo para las que solicita la condición de promoción para los estudiantes cursantes.